

С. С. Ключенович

КАК ПЕРЕВЕСТИ НАЗВАНИЕ СТРАНЫ, КОТОРОЙ НЕТ НА КАРТЕ

В одном из авторитетных немецких СМИ в декабре 2022 года появился материал под названием *Deutschland 2022 – die bunte Republik Wohltatistan*.

Рассмотрим ситуативный контекст этой публикации. Первоначально у правительства ФРГ была стратегия развития страны (цифровизация, увеличение доли возобновляемых источников энергии, отказ от эксплуатации атомных и угольных электростанций, уменьшение роли двигателей внутреннего сгорания в пользу электромобилей), но в 2022 году неожиданно возник целый ряд проблем (инфляция в еврозоне, резкий рост цен на энергоносители, продукты питания, увеличение издержек предприятий). В связи с этим правительство Германии стало оперативно разрабатывать различные программы поддержки (увеличение пенсий, детских пособий, предоставление налоговых льгот, призванных компенсировать рост цен на энергоносители и т. д.).

С лингвистической точки зрения обращает на себя внимание, что цели, намеченные правительством Германии, нашли свое отражение в соответствующих неологизмах, возникших в современном немецком дискурсе (*Energiewende*, *Erneuerbare-Energien-Gesetz*, *EE-Anteil an der Energiebilanz*, *Solarenergie*, *Offshore-Windkraft*, *Atomausstieg*, *Kohleausstieg*, *Verkehrswende*, *Elektromobilität*). Список подобных лексических новаций, отмеченных определенной лингво- и социокультурной спецификой, не является конечным и продолжает пополняться новыми лексическими единицами.

Очевидной новизной обладает и рассматриваемая нами номинативная единица *bunte Republik Wohltatistan*. В данном случае важно, правда, отметить, что речь идет об индивидуально-авторском образовании, т. е. окказионализме, не претендующим на вхождение в словарь немецкого языка. За этим трансформом узнается исходная конструкция *Bundesrepublik Deutschland*. Появление окказионализма продиктовано не существованием номинативной лакуны в немецком языке, а, как нам представляется, двумя ключевыми факторами – желанием автора привнести дополнительные смыслы (семантическая конденсация) и наделить окказионализм определенными коннотациями (экспрессивно-стилистическая функция).

В структуре трансформа *bunte Republik Wohltatistan* можно обнаружить две точки приложения авторских усилий. Первая – это трансформация компонента *Bundes-* в созвучное прилагательное *bunt[e]*, вторая – замена привычного существительного *Deutschland* на окказионализм *Wohltatistan*.

Очевидно, что для автора публикации было важно сохранить узнаваемость исходного официального названия Германии. Если в первой части конструкции (*Bundes-* vs *bunt[e]*) это «работает», то в конечной части с этим возникают проблемы (*Deutschland* vs *Wohltatistan*). Поэтому публицисту приходится идти на избыточность и вводить краткое название страны в заголовок (*Deutschland 2022*) с целью обеспечения верной интерпретации окказионального трансформа читателем. Тем самым автор фиксирует тему своего послания, а новообразование *Wohltatistan* в сочетании с *bunt* становится ремой.

Используя положения трансформационной модели перевода, позволим себе предложить свой вариант перевода анализируемого заголовка:

Deutschland 2022 – die bunte Republik Wohltatistan

‘Германия 2022 года – Пестрая Республика Благодестан’.

Как видно из предложенного перевода, в данном варианте мы постарались учесть такие параметры, как фиксация темы послания (Германия), индикация ремы высказывания (*пестрый + Благодестан*), передача дополнительных смыслов и коннотаций (*страна пестрых* ‘хаотичных, многочисленных, неоправданных, стратегически не выверенных’ *благодеений*).

Трансформационная модель послужила нам прежде всего в той части, где перед нами возникла необходимость создать окказионализм в русском языке. В немецком авторском образовании четко усматривается словарное слово *Wohltat* ‘благодеение’, от которого публицист образовал вымышленное название страны, используя компонент *-стан*. Аналогичным путем позволяет пойти и трансформационная модель, когда переводчик восходит от *Wohltatistan* к *Wohltat* + название условной страны на *-стан*, переходит затем от этой вычлененной исходной конструкции к ядерной структуре в русском языке *благодеение* – страна на *-стан* и образует русский окказионализм *Благодестан*, функционально сопоставимый с немецким авторским словом.